



Producción científica 2013-2018	
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ARTÍCULOS

- Aguessim, Abdellatif (2013). "Aproximación a la traducción jurídico-administrativa de documentos del Registro Civil marroquí: certificaciones de nacimiento". *Tonos Digital* 25 (18).
- Borja Albi, A. & Del Pozo Triviño, M. (2018). "Diálogo multidisciplinar en violencia de género: profesionales de la justicia e intérpretes". *Journal of Language and Law*, 69, 103-118.
- Borja Albi, A. & García Izquierdo, I. (2016) "Electronic tools and resources for legal translators: the JudGENTT glossaries for criminal court translators". *Onomazein* 33, 226-250
- Borja Albi, A. (2013). A genre analysis approach to the study of court documents translation. *Linguistica Antverpiensia* 12, 33-53.
- Borja Albi, A. (2015). "La traducción y la interpretación en los casos de violencia de género en el ámbito judicial", en A. Borja Albi & M. Del Pozo (eds.), *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género*, 63-88. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Borja Albi, A. (2015). "La traducción y la interpretación en los casos de violencia de género en el ámbito sanitario", en Borja Albi, A. y Del Pozo, M. *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género.*, en A. Borja Albi & M. Del Pozo (eds.), *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género*, 103-122. Valencia: Tirant lo Blanch
- Borja Albi, A. & García Izquierdo, I. (2014), "Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and practice", en M. Sánchez (ed.) *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*, 191-210. Berlin: Frank and Timme.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Borja Albí, A. (2013). "Freelance Translation for Multinational Corporations and Law Firms" en A. Borja Albi y F. Prieto Ramos (eds.) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*, 53 -74. Berna: Peter Lang
- Borja Albí, A., Juste Vidal, N., Ordoñez López, P., Conde Ruano, T. (2013) *A Genre-Based Approach to the Teaching of Legal and Business English: The GENTT Specialized Corpus in the LSP Classroom*. *Educational Linguistics*. En *Languages for specific purposes in the digital era*, editado por Timothy Read, Jorge Arús Hita; Elena Bárcena Madera, pp. 177-196
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2014). "Collocation Dictionaries: A Comparative Analysis". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 6, 203-235.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2015). "Phraseological units in English-Spanish legal dictionaries: a comparative study". *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*, XXXVII (3-4), 161-175.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2017). "Verb Collocations for Natural Disasters: a Contrastive Study of Mexican and Peninsular Spanish". *Sendebär* (28),189-208.
- Buendía Castro, M., Montero Martínez, S. & Faber, P. (2014). "Verb collocations and phraseology in EcoLexicon". *Yearbook of Phraseology*, 5 (1), 57-94.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2014) "Collocation Dictionaries: A Comparative Analysis". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 6, 203-235.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2015). "Phraseological units in English-Spanish legal dictionaries: a comparative study". *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*, XXXVII (3-4): 161-175.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2017). "Verb Collocations for Natural Disasters: a Contrastive Study of Mexican and Peninsular Spanish". *Sendebär* (28): 189-208.
- Buendía Castro, M. & López Rodríguez, C.I. (2013). "The Web for corpus and the Web as corpus in translator training". *New Voices in Translation Studies*, 10, 54-71
- Buendía Castro, M., Montero Martínez, S. & Faber, P. (2014). "Verb collocations and phraseology in EcoLexicon". *Yearbook of Phraseology*, 5(1), 57-94.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Buendía Castro, M., Montero Martínez, S. & Faber, P. (2014). "Verb collocations and phraseology in EcoLexicon". *Yearbook of Phraseology*, 5(1), 57-94.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2016). "EcoLexicon, une nouvelle version plus proche des besoins des traducteurs" en M. Balbuena Torezano & A.G. Calderón (eds.), *Aspects of Specialised Translation* .144-159. Tübingen: Narr.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2016) . "Phraseological correspondence in English and Spanish Specialized Texts" en G. Corpas Pastor (ed.), *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives = Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, 391-398. Ginebra: Tradulex
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2018). "Online resources for phraseology-related problems in legal translation", en S. Gozdz-Roszkowski & G. Pontrandolfo (eds.), *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, 61-85. Londres/Nueva York: Routledge.
- Cabezas-García, M. & Faber, P. (2017). "A Semantic Approach to the Inclusion of Complex Nominals in English Terminographic Resources", en Mitkov, R. (ed.), *Computational and Corpus-based Phraseology. Europhras 2017*, 145-159. Cham: Springer.
- Cabezas-García, M. & Faber, P. (2017). "Exploring the semantics of multi-word terms by means of paraphrases". En M.A. Candel-Mora & C. Vargas-Sierra (eds.), *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico* (pp.193-217). Granada: Comares.
- Cabezas-García, M. & Faber, P. (2018). "Phraseology in specialized resources: an approach to complex nominals". *Lexicography*, 5 (1), 55-83. .
- Cabezas-García, M. & Faber, P. (2017) ."The role of micro-contexts in noun compound formation". *Neologica. La néologie en terminologie* 11, 101-118.
- Cámara Aguilera, E. & Faber P. (2014). "Different approaches to translating and its effect on the recipient". *Revista Española de Lingüística Aplicada* 27(2), 297-322.
- Cámara Aguilera, Elvira & Faber, P. (2015). "A children's comparative study of recall, comprehension, and motivation of one foreign book in three translation versions". *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil* 1(3), 21-38.



- Díaz Ferrero, A. M. & Quero Gervilla, E.F. (2018) “Анализ паремий, выражающих негативную оценку женщины в русском и португальском языках” // “Analysis of proverbs expressing a negative view of women in the Russian and Portuguese languages”. *Tomsk State University Journal of Philology* 54, 42-58
- Ezpeleta-Piorno, P. & Borja Albi, A. (2017). The multilingual university website (MUW) genre ecology: content analysis and translation. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics* 30 (2), 636–661
- Faber, P. & León-Araúz, P. (2016). “Specialized knowledge representation and the parameterization of context”. *Frontiers in Psychology*, 7(00196). doi:10.3389/fpsyg.2016.00196.
- Faber, P. & L'Homme, M.C. (2014). “Lexical semantic approaches to terminology. An introduction”. *Terminology* 20(2),143-150.
- Faber, P. & Vidal Claramonte, M. C. A. (2017). “Food terminology as a system for cultural communication”. *Terminology* 23 (1), 155-179.
- Fernández Sánchez, M. (2013). Sobre un eslabón clave en la historia política y militar. Una perspectiva traductológica. *ALDEEU Cuadernos* 25, 89-108.
- Guzmán Tirado, R (2016). “ADOLL: proyecto de la Unión Europea”. *Cuadernos Iberoamericanos* 2 (12), 121-126.
- Jiménez Hurtado, C. (2013). “Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescriptivas”. *Journal of Specialised Translation* 20, 181-200.
- Jiménez Hurtado, C. (2013). “Multimodality, translation and accessibility: a corpus-based study of audio description”. *Perspectives* 21 (4), 577-594.
- Jiménez Crespo, M.A. & Tercedor Sánchez, M. (2016). “Lexical variation, register and explicitation in medical translation: A comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish”. *Translation and Interpreting Studies*, 12(3), 405-426.
- Jung, L. (2014). “‘Von ‘Wacken und Klötzen’: kulturelle Aspekte der Bibelübersetzung als Herausforderung für die kommunikative Äquivalenz”. *Futhark* 9, 203-219
- Jung, L. (2015). “Bibelübersetzung als kultureller Transfer. “ A. Recio M.A. Ariza, et al. (eds.). *Interacciones – Wechselwirkungen. Reflexiones en torno de la traducción e interpretación del/al alemán – Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*, 627-645. Frankfurt: Peter Lang



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- López Rodríguez, C. I. (2013). "Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of Ecolexicon". *Journal of Specialised Translation* 20, 49-67
- López Rodríguez, C. I. 2013. "The Web for Corpus and the Web as Corpus in Translator Training". *New Voices in Translation Studies* 10, 54-71.
- López Rodríguez, C. I. 2014. Recursos multimodales para traducir y divulgar contenidos medioambientales. *TRANS-KOM. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 7 (2), 222-243.
- López Rodríguez, C. I. (2016). "Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity". *Cadernos de Tradução* 36 (1), 88-120.
- López Rodríguez, C. I. (2016). "Multimodalidad y accesibilidad en recursos para el fomento de la salud". *E-Aesla. Revista Digital* (2), 304-316.
- López Rodríguez, C.I., Prieto Velasco, J.A. & Tercedor Sánchez, M. (2013). "Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon". *The Journal of Specialized Translation*, 20, 49-67.
- Martin, Anne (2015) "La formación en interpretación en España: pasado y presente". *MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación)* 2, 87-110.
- Martínez Mateo, Roberto, Montero Martínez, Silvia & Moya Guijarro, Arsenio Jesús 2017. "The Modular Assessment Pack: a new approach to translation quality assessment at the Directorate General for Translation". *Perspectives. Studies in Translatology*, 25 (1), 18-48.
- Montero Martínez, S. & Buendía Castro, M. (2017). "Clasificación semántica de colocaciones verbales para la adquisición y codificación de conocimiento experto: El caso de los riesgos naturales". *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 30(1), 240-272.
- Prieto Velasco, J.A. & Tercedor Sánchez, M. (2014). "The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for pain". *Cognitive processing*, 15 (3), 283-296. Cham: Springer.
- Prieto Velasco, J.A., Tercedor Sánchez, M. & López, C.I. (2013). "La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica". *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 2, 167-183.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Quero Gervilla, E. F. (2015). "Translation of Noun Phrases With a Zero Actualizer as a Direct Object from Russian into Spanish". *Journal of the Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* 2 (8), 329-348.
- Quero Gervilla, E.F. (2016). "Povsednevnaia kultura i ee elementy v xudozhestvennom i prevodnom tekste". *Vestnik Moskovskogo universiteta. Lingvistika i mezhkltturnaya kommunikatsia* (3), 14-26.
- Quero Gervilla, E.F., Mikheeva, N. F.; Moiseenko, L. (2018). "Национальная вариативность при обучении испанскому языку в России" // "National variability in the teaching of Spanish in Russia". *XLinguae* 11 (2).
- Reimerink, A., León-Araúz, P. & Faber, P. (2016). "Image selection and annotation for an environmental knowledge base". *Language Resources and Evaluation*, 1-32.
- Sabio Pinilla, J.A. (2017). "El legado de los filólogos a la traducción: Valentín García Yebra". *Hermeneus* 19, 309-334.
- Sabio Pinilla, J.A. (2017). "¿Por qué es útil la teoría de la traducción para los traductores?". *Revista Conexão Letras* 12 (17), 137-15.
- Sabio Pinilla, J.A. (2017). "Aplicaciones a la enseñanza de la traducción del Mínimo paremiológico portugués". *Caracol* (14), 104-129.
- Sánchez Cárdenas, B. & Faber, P. (2013). "Des Valeurs Axiologiques au Service de la Publicité, ou Comment Rendre un Produit Nettoyant Écologique". *Le Discours et la Langue. Revue de Linguistique Française et D'analyse Du Discours*, 5 (1), 71-92.
- Sánchez Cárdenas, B. & Faber, P. (2016). "Uso de corpus monolingües y comparables en el aula para traducir conectores adverbiales". *Cadernos de tradução* 1, 147-176.
- San Martín Pizarro, A., Cabezas García, M., Buendía Castro, M., Sánchez Cárdenas, B., León Arauz, P., Faber, P. (2017). "Recent advances in EcoLexicon". *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America* 38 (1), 96-115.
- Sokolova, L. & Guzmán Tirado, R. (2014). "La recepción de la obra literaria de M.Y. Lermontov en España", *Cuadernos de Rusística española* 10, 79-84.
- Sokolova, L. & Guzmán Tirado, R. (2014). "Russian-Spanish intercultural dialogue (theoretical principals and structure of the nationally orientated textbook for reading and perfection of spoken habits for Spanish students "Russia and Spain: dialog of cultures". *Мир русского слова. Санкт-Петербург, МАПРЯЛ* 2, 109-113.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Sokolova, L. & Guzmán Tirado, R. (2014). "Rusistika v Ispanii". *Russki iazyk za rubezhom* 3, 3-8.
- Sokolova, L. & Guzmán Tirado, R. (2014). "Obuchenie iazyku, kulture, komunikatsii. Interaktivnyi uchebnyi kompleks po chteniiu i razvitiu rechi dlia ispanoiazыchnyj studentov". *Lingvistika* 2, 96-107.
- Sokolova, L. & Guzmán Tirado, R. (2016). "Sobre las peculiaridades de la traducción al español de los nombres parlantes". *Sendeban* 27, 163-180.
- Tarasenko T. V. & Quero Gervilla, E.F. (2015). "Everyday culture in the Original novel and its translation (based on the translations of Master and Margarita Novel by Mikhail Bulgakov and its translation into Spanish)" *Journal of the Siberian Federal University* 12 (8), 2848-2860.
- Tarasenko T. V. & Quero Gervilla, E. F. (2016). "Повседневная культура и ее элементов художественном и переводном тексте", *Лингвистика и межкультурная коммуникация* 3, 14-26.
- Tarasenko, T. V. and Quero Gervilla, E. F. (2016) "Semantic Situation and its Representation in the Texts of Different Genres" *Journal of the Siberian Federal University* 3 (9), 2848-2860.
- Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013). "Identifying features of translation through multiword lexical units". *Belgian Journal of Linguistics*, 27, 87-109.
- Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Prieto Velasco, J.A. (2014). "También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed". *Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 25 (39), 95-103.
- Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Alarcón Navío, E. (2013). "Identifying features of translation through multiword lexical units". *Belgian Journal of Linguistics* 27,87-109.
- Tercedor Sánchez, M., López Rodríguez, C.I. & Prieto Velasco, J.A. (2014). "También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto". *VariMed. Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 25 (39), 95-103.
- Tercedor Sánchez, M. & Láinez Ramos-Bossini, A. (2017). "La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes". *Panacea* 18 (45), 30-41.
- Tercedor Sánchez, M. & Casado Valenzuela, A. (2018). "Visual metaphors in representing specialized language". *Linguistica Antverpiensia*.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Ureña, J. M., Faber, P. & Buendía, M. (2013). "Frame-blending in specialized language: Harmful algal Bloom". *Terminology* 19 (2), 175-201.
- Ureña Gómez-Moreno, J.M. & Faber, P. (2014). "Metaphor and denominative variation in science: A cognitive sociolinguistic approach". *Review of Cognitive Linguistics* 12(2), 193-222.
- Ureña Gómez-Moreno, J.M., Faber, P. & Buendía Castro, M. (2013). "Frame blending in specialized language: Harmful algal Bloom". *Terminology*, 19(2), 175-201.
- Vidal Claramonte, M. C. A. & Faber, P. (2017). "Translation and food: the case of mestizo writers". *Journal of Multicultural Discourses* 12 (3), 189-204.
- Vilar Sánchez, K. (2014). "¿Imposible el alemán? Cercanía percibida entre lenguas y disposición para el aprendizaje". *Lengua y Migración* 6 (2), 67-94.
- Vilar Sánchez, K. (2014). "Micro-function combination patterns and linguistic adequacy in specialised texts". *Babel* 60 (1), 70-90.
- Vilar Sánchez, K. (2015). "Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración". *Lengua y Migración* 7 (1), 7-27.
- Vilar Sánchez, K. (2015). "Kognition statt Intuition. Ein Plädoyer für die systematische Vermittlung theoretischer Grundlagen in der Aussprachelehre". *Deutsch als Zweitsprache* 7 (1), 27-36.
- Vilar Sánchez, K. (2016). "Deutsch? ¿Das schaff ich schon! Spracherwerbsmotivation unter den spanischen Emigranten der neuen Generation Deutsch? ¿Das schaff ich schon! Spracherwerbsmotivation unter den spanischen Emigranten der neuen Generation". *German as a foreign language* (2), 44-66.

Capítulos de libro

- Borja Albi, A., Juste, N., Ordóñez López, P. & Conde Ruano, T. (2014). "A Genre-Based Approach to the Teaching of Legal and Business English: The GENTT Specialized Corpus in the LSP Classroom", en E. Bárcena, T. Read & J. Arus (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Era*, 177-196. Londres, Springer.
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2016). "EcoLexicon, une nouvelle version plus proche des besoins des traducteurs" en M. Balbuena & A. G. Calderón (eds.) *Aspects of Specialised Translation*, 144-152. Tübingen: Narr.



- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2016). "Phraseological correspondence in English and Spanish Specialized Texts" en G. Corpas (ed.) *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives = Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, 391-398. Geneva: Tradulex
- Buendía Castro, M. & Faber, P. (2018). "Online resources for phraseology-related problems in legal translation", en S. Gozdz-Roszkowski & G. Pontrandolfo (eds.) *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, 61-85. Londres/Nueva York: Routledge.
- Cabera Castro, T. (2013). "Estudio de la transmisión de conocimientos especializados en interpretación simultánea", en R. Barranco-Droege, E.M. Pradas Macías & O. García Becerra, O. *Quality in Interpreting: widening the scope (vol.2)*, 111-132. Granada: Comares.
- Del Pozo Triviño, M. & Borja Albi, A. (2014). *Court translation and interpretation in Spain. Towards a better future*", en V. K. Bhatia, G. Garzone, R. Salvi, G. Tessuto, C. Williams (eds.) *Explorations in Language and Law series – Language and Law in Academic and Professional Settings: Analyses and Applications*, 219- 232. Roma: Nova Logos L.
- Faber, P. (2015). "Frames as a Framework for Terminology", en H. J. Kockaert, & F. Steurs (eds.) *Handbook of Terminology*, 14-33. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,.
- Faber, P. & León-Araúz, P. (2014). "Specialized knowledge dynamics: From cognition to culture-bound terminology", en R. Temmerman, & M. Van Campenhout (eds.), *Dynamics and Terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*, 135-158. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Faber, P., León Araúz, P. & Reimerink, A. (2014). "Representing environmental knowledge in EcoLexicon", en E. Bárcena, T. Read & J. Arus (eds.), *Languages for Specific Purposes in the Digital Era*, 267-301. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Faber, P. & Medina-Rull, L. (2017). "Written in the Wind: Cultural Variation in Terminology" en Gryviel (ed.), *Cognitive Approaches to Specialist Languages*, 419-442. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars .
- Faber, P. & Navjas-Perez, R. (2017). "Secondary Term Formation and Term Stability in Genetics: An English-Spanish Corpus Study, en E. Petkova, M. Mihaylova-Palanska & S. Kolkovska (eds.), *The Language of Science and the Science of Language*, 262-279. Sofia, Bulgaria: Bulgarian Academy of Sciences.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Faber, P., Verdejo-Román, J., León-Araúz, P., Reimerink, A. & Guzmán Pérez-Carrillo, G. (2017). "Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study", en P. Faini (ed.), *Terminological Approaches in the European Context*, 168-182. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars
- Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á. (2013). "Interpretación Bilateral: Marco teórico". En J. Bourne, E. Iglesias Fernández & C. Sánchez-Adam (eds.). *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*, 9-19. Granada: Comares.
- Fernández Sánchez, M. (2013). *Sobre un eslabón clave en la historia política y militar. Una perspectiva traductológica*. ALDEEU Cuadernos 25, 89-108.
- Fernández Sánchez, M. (2017). "Faithful Echo 'in his way': Robert B. Ekvall's memoirs", en A. Dörte, K. Kaindl, and I. Kurz (eds.), *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*, 171-191. Berlin: Frank & Timme.
- Fernández Sánchez, M. (2016). "History and historiography", en C. V. Angelelli and B. Baer (eds.), *Researching Translation and Interpreting*, 97-107. Londres/Nueva York: Routledge.
- Fernández Sánchez, M. (2014). "Interpreters in the field: Friends or foes?" en M. Wolf (ed.) *Framing the interpreter: Towards a visual perspective*, 172-180. Londres/Nueva York: Routledge.
- García Aragón, A., Buendía Castro, M. & López Rodríguez, C.I. (2014). Evaluación de una base de conocimiento terminológica sobre el medio ambiente en el aula de la traducción especializada, en Vargas Sierra, C. (ed.). *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, 447-487. Granada: Comares.
- García Aragón, A.o & López Rodríguez, C. I. (2017). "Translators' needs and preferences in the design of specialized lexicographic tools", en D. Kenny (ed.) *Human Issues in Translation Technology*, 80-108. Londres/ Nueva York: Routledge.
- Guzmán Tirado, R. (2013). "La tipología léxica y la semántica de los verbos que expresan 'rotación'", en R. Guzmán Tirado & I. Votyakova (eds.), *Tipología Léxica*, 19-24. Granada: Universidad de Granada.
- Jiménez Hurtado, C. (2015). "Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description" en J. Díaz-Cintas & J. Neves (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*, 279-289. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Jiménez Hurtado, C. (2015). "El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción". M. Guzman (ed.) Patrimonio y Educación. Una propuesta integradora, 75-82. Granada: Universidad de Granada.
- Jiménez Hurtado, C. (2016). Acceder al objeto tridimensional: perspectiva multidimensional y multisensorial en C. Alvarez & C. Jimenez (eds.). Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible, 143-169. Granada: Tragacanto.
- Jiménez Hurtado, C. & S. Martínez Martínez (2017). "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtítulo para personas sordas desde un estudio de corpus" en C. Gaona Pisonero (ed.) Temáticas emergentes en Innovación Universitaria. Colección: Ediciones Universitarias, 243-253. Madrid: Tecnos.
- Jiménez Hurtado, C. & N. Cabezas Gay (2016). "Patrimonio cultural accesible: La audiodescripción de los objetos tridimensionales", en C. Álvarez de Morales Mercado, & C. Jiménez Hurtado (eds.) Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible, 143-169. Tragacanto, Granada.
- León Araúz, P. & Faber, P. (2014). "Context and Terminology in the Multilingual Semantic Web"., en P. Buitelaar & P. Cimiano (eds.), Towards the Multilingual Semantic Web, 31-47. Berlin/ Heidelberg: Springer.
- León Araúz, P., Reimerink, A. & Faber, P. (2013). "Multidimensional and Multimodal Information in EcoLexicon", en A. Przepiórkowski, M. Piasecki, K. Jassem & P. Fuglewicz (eds.), Computational Linguistics, 143-161. Berlin/ Heidelberg: Springer
- López Rodríguez, C.I. & Tercedor Sánchez, M. (2017). "Identification and understanding of medical metaphors by non-experts, en F. Ervas, E. Gola & M.G. Rossi, Metaphor in Communication, Science and Education, 217-246. Berlín: Mouton De Gruyter.
- Martin, A. & Ortega Herráez, J. M. (2013). "From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial", en C. Schaeffner, K. Kredens & Y. Fowler (eds.), Interpreting in a Changing Landscape, 101-114. Amsterdam/Filadelphia: John Benjamins.
- Martin, A. (2016). "Interpreting and Ideology. Research Trends and Methods", en C. Bendazzoli y C. Monacelli (eds.), Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies, 225-244. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Pelegrina, A. B., Bautista, M. J. & Faber, P- (2013). "Contextualization and personalization of queries to knowledge bases using spreading activation", en H. Legind, M. Larsen, M. J. Martin-Bautista, M. A. Vila, Troels & H. C. Andreasen (eds.), *Flexible Query Answering Systems*, 671-682. Berlin/Heidelberg: Springer.
- Pradas Macías, E. M. (2015). "User awareness of sui generis pause patterns in simultaneous interpreting" en C. Zwischenberger & M. Behr (eds.) *Interpreting quality: A look around and ahead*, 67-88. Berlín, Frank & Timme.
- Pradas Macías, E. M. 2015. "Fluency" en F. Pöchhacker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, 165-166. Londres/Nueva York: Routledge.
- Pradas Macías, E. M. & Varela Salinas, M. J. (2015). "Applying a linguistic analysis model for identifying specialised texts: The example of the clinical history", en M. J. Varela Salinas & B. Meyer (eds.). *Translating and Interpreting Healthcare Discourses/Traducir e interpretar en el ámbito sanitario*, 225-257 Berlin: Frank & Timme.
- Pradas Macías, E. M. 2018. "Towards a comprehensive notion of fluency in simultaneous interpreting: observational and experimental studies" en L. Degand, G. Gilquin, L. Meurant, & A. C. Simon (eds.) *Fluency and Disfluency across Languages and Language Varieties. Corpora and Language in Use*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Prieto Velasco, J.A. & Tercedor Sánchez, M. (2014). "La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor", en C. Vargas Sierra (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, 575-590. Granada: Comares.
- Quero Gervilla , E. F. (2016). "Itogi i perspektivy obrazov russkoj literatury v Ispanii". *The National Histories of Russian Literature*, 180-209. The Oriental Press.
- Quero Gervilla, E. F. & Arsentieva, N. (2016). "Итоги и перспективы образов русской литературы в Испании" // "Hacia una nueva historia de la literature rusa en español", en L Wenfei (ed.) *The National Histories of Russian Literature*, 180-209.
- Quero Gervilla, E. F. (2014). "Perevod imennyx grupp s nulevym aktualizatorom v funktsii predikativa s russkogo jazyka na ispanski" en *Stalosc i zmienosc w jezykach i kulturach swiata*, 345—358.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Rojas-García, J.; Faber, P. & Batista-Navarro, R. (2018). "Conceptual information extraction for named bays from a specialized corpus", en T. Read, S. Montaner & B. Sedano (eds.), Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains, 97-113. Beau Bassin (Mauricio): Éditions Universitaires Européennes.
- Sabio Pinilla, J.A. (2017). "The Philological Underpinning of Translation Studies in Spain And Portugal", en M. L. Moniz & A. Lopes (eds.). The Age of Translation. Early 20th-Century Concepts and Debates, 56-66. Berna: Peter Lang.
- Sabio Pinilla, J.A. (2017). "Una traducción chilena de 'Os Lusíadas' de Luis de Camoens", en J.J. Zaro & S. Peña (eds.), De Homero a Pavese. Hacia Un Canon Iberoamericano de Clásicos Universales, 65-87. Kassel: Reichenberger.
- Sabio Pinilla, J.A. (2013). "Las antologías sobre la traducción en la Península Ibérica. Revisión crítica", en T. Seruya, L. D'hulst, A. Assis Rocha & Maria Lin Moniz (eds.), Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries), 89. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sánchez Cárdenas, B. & Faber, P. (2014). "A functional and constructional approach for specialized knowledge resources", en B. Nolan & C. Periñán (eds), Language Processing and Grammars: The role of functionally oriented computational models., 297-312. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sánchez Cárdenas, B. & Faber, P. (2016). "Corpus analysis and the translation of adverbs in specialised texts: Raising student awareness", en G. Corpas Pastor & M.S. Domínguez (eds.), Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: from theory to applications ,195-217. Frankfurt: Peter Lang.
- San Martín Pizarro, A. & Faber, P. (2014). "Deep semantic representation in a domain-specific ontology: Linking EcoLexicon to FunGramKB" en B. Nolan & C. Periñán-Pascual (eds.) Language Processing and Grammars: The role of functionally oriented computational models, 271-296. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Sturm, S. & Pradas Macías, E. M. (2015). "Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español", en M. A. Recio Ariza, et al. (eds.) Interacciones. Wechselwirkungen. Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación de/al alemán, 563-580. Frankfurt: Peter Lang
- Tercedor Sánchez, M. (2017). "Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina" en C. Vargas Sierra & M.A. Candel Mora (eds.), Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico, 27-48. Granada: Comares.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Tercedor Sánchez, M. & Prieto Velasco, J.A. (2013). “Las barreras en la comunicación médico-paciente: el proyecto VARIMED” en A.B. Martínez López, I. Jiménez Gutiérrez & M.I. Martínez Robledo (eds.) *Translating Culture; Traduire la Culture; Traducir la Cultura: De barreras culturales en la traducción científica y técnica*, 593-606. Granada: Comares.
- Vilar Sánchez, K. (2014). “Kann man Stil lehren? Die Analyse textsortenspezifischen Stils im DaF-Unterricht in Spanien”, en Reimann, D. (ed.) *Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch-Deutsch. Studien zu Morphosyntax, nonverbaler Kommunikation, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik Spanisch, Portugiesisch, Deutsch*, 259-627. Tübingen: Gunter Narr.
- Vilar Sánchez, K. (2015). “Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS”, en Sanchez Nieto, M. T. (ed.), *Metodología y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*, 271-291. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Votyakova, I & Quero Gervilla, E. F. (2014). “Перевод именных групп с нулевым актуализатором в функции предикатива с русского языка на испанский “// Traducción: Análisis de los grupos nominales precedidos de actualizador cero en la función de atributo en ruso y su traducción al español. *Konfrontacje Składniowe nowe fakty, nowe idee*, 345-358. Katowice: Oficyna Wydawnicza:
- Way, C. (2016). “The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century”. *International Journal of Communication* (10), 1009-1029.
- Way, C. (2018). “Fostering Translator Competence: The Importance of Effective Feedback and Motivation for Translator Trainees”. *Intralinea*.
- Way, C. (2014). “Structuring a Legal Translation Course: a Framework for Decision-Making in Legal Translator Training”, en L. Cheng, K. K. Siny & A. Wagner (eds.) *Ashgate Handbook of Legal Translation*, 135-152. Reino Unido: Ashgate.
- Way, C. & Koskinen, K. (2015). “Preface”, en K. Koskinen & C. Way (eds.), *New Horizons in Translation Research and Education* 3, 3-4. Joensuu, Finlandia: University of Eastern Finland.
- Way, C. (2016). “Intra-University Projects as a Solution to the Simulated/Authentic Dilemma”. en D. Kiraly et al. (eds.) *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*, 147-160. Mainz: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Way, C. & Ilhami, N. (2016). “Terminology in Undergraduate Translation and Interpreting Programmes in Spain: The Case of Arabic as a First Foreign Language”, en M. Taibi (ed.). *New Insights into Arabic Translation and Interpreting*, 91-114. Clevedon: Multilingual Matters.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



- Way, C. (2017). "Teaching and Assessing Intercultural Competence: From Common Ground to Divergence", en H. Stengers et al. (eds.) *Towards Transcultural Awareness in Translation Pedagogy. Representation-Transformation. Translating across Cultures and Societies*, 157-180. Berlin/Viena/Hamburgo/Londres: LIT.
- Way, C. (2017). "Nuevas aproximaciones al Derecho Comparado: motivación y aprendizaje significativo", en N. Marchal Escalona, S. Muñoz González & M.C. Muñoz González (eds.). *El Derecho comparado en la docencia y en la investigación*. Madrid, Dykinson:
- Way, C. (2017). "Written and Oral Communication", en A. Seery, A. Serbati & M. Yarosh (eds.) *Developing Generic Competences*, 183-200. Granada: Universidad de Granada
- Zajnuldonov, Andrei & Quero Gervilla, E. F. (2016). "Опыт создания прагмалингвистического словаря эмоционально-оценочной лексики" // Traducción: Principios para la elaboración de un diccionario de léxico valorativo emocional. Логический анализ языка. «Человек в интерьере. Moscow Индрих.

Libros

- Barranco-Droege, R. Pradas Macías, E. M., García Becerra, O. (eds.). 2013. *Quality in Interpreting. Widening the Scope. Vol. 2*. Granada: Comares.
- Borja, Albí, A. (2016). *La traducción de contratos internacionales desde la perspectiva del*
- Borja Albi, A. & Del Pozo, M. (eds.) (2015). *La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género*". Valencia: Tirant lo Blanch.
- Esakova, M., Litvinova, G., Quero Gervilla, E.F., Quero Gervilla, A., Haratsidis, E. (2017). *Fonética rusa para hispanohablantes*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- García Becerra, O., Pradas Macías, E. M., Barranco-Droege, R. (eds.). 2013. *Quality in interpreting. Widening the Scope. Vol. 1*. Granada: Comares.
- Guzmán Tirado, R. & Votyakova, I. (eds.) (2013). *Tipología Léxica 2013, 19-24*. Granada: Universidad de Granada.
- Jiménez Hurtado, C. (2014). "La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak". Frankfurt-am-Main: Peter Lang.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**



Ordóñez López, P. & Sabio Pinilla, J.A. (2015). Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos. Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha.

Ordóñez López, P. & Edo Marzá, N. (eds.), (2016). Medical Discourse in Professional, Academic and Popular Settings, Bristol: Multilingual Matters.

Quero Gervilla, E. F. (2015). Trends in Slavic Studies. . Moscú. URSS.

Sabio Pinilla, J.A. (2015). Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.

Way, C., Vandepitte, S., Meylaerts, R. & Bartłomiejczyk, M. (eds.) (2013). Tracks and Treks in Translation Studies. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Way, C. & Koskinen, K. (eds.) (2015). New Horizons in Translation Research and Education 3. Joensuu, Finlandia: University of Eastern Finland.